Мир науки. Социология, филология, культурология https://sfk-mn.ru
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2025, Том 16, № 1 / 2025, Vol. 16, Iss. 1 https://sfk-mn.ru/issue-1-2025.html

URL статьи: https://sfk-mn.ru/PDF/18FLSK125.pdf

DOI: 10.15862/18FLSK125 (https://doi.org/10.15862/18FLSK125)

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки) (филологические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:
Федюнина, Д. А. Влияние интерференции на социокультурный статус испанского языка на материале сериала «Modern Family» / Д. А. Федюнина // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2025. — Т. 16. — № 1. — URL: https://sfk-mn.ru/PDF/18FLSK125.pdf. DOI: 10.15862/18FLSK125

For citation:
Fedyunina D.A. The influence of interference on the socio-cultural status of the Spanish language on the material of the TV series «Modern Family». *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2025;16(1): 18FLSK125. Available at: https://sfk-mn.ru/PDF/18FLSK125.pdf. (In Russ., abstract in Eng.).
DOI: 10.15862/18FLSK125

УДК 81

Федюнина Диана Александровна
ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», Москва, Россия
Аспирант
E-mail: diana_fedyunina@mail.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1076316

Влияние интерференции на социокультурный статус испанского языка на материале сериала «Modern Family»

Аннотация. Автором представлен обзор явления лингвистической интерференции в результате языковых контактов. Целью исследования является рассмотрение явления интерференции и ее видов как результат языковых контактов английского (американского варианта) и испанского языков. Автор изучает типы языковых контактов, а также типы взаимодействия языков. В статье демонстрируется явление интереференции при условии, что данный феномен принимается за отрицательное взаимодействие языков. На материале сериала «Modern Family» анализируется лингвистическая интерференция на фонетическом и лексическом уровнях языка, а также лингвокультурная интерференция. Приводится связь фонетической интерференции и интерязыка. Автор наблюдает за речью двуязычного билингва, отслеживает конкретные случаи возникновения интерференции, а также выявляет связь между отношением реципиента к говорящему вследствие наличия интерференции в его речи. В статье приводятся примеры фонетической, лексической и лингвокультурной интерференции в речи выбранного персонажа. Описываются условия возникновения интерференции. В ходе исследования были применены такие методы, как наблюдение, сравнение, анализ. В результате данного исследования сделаны выводы о сопряженности лингвистической и лингвокультурной интерференции и пониженного социокультурного статуса испанского языка среди носителей американского варианта английского языка. Установлена связь лингвокультурной интерференции и порождения стереотипов в обществе посредством кинопространства. Получен ответ на вопрос о том, на каком уровне языка интерференция проявляется наиболее интенсивно.

Ключевые слова: интерференция; фонетическая интерференция; лексическая интерференция; лингвокультурная интерференция; языковые контакты; социокультурный статус языка; интерязык

Введение

Интерференция и ее виды — одна из центральных проблем лингвистики, психолингвистики, социолингвистики. Феномен интерференции в языке представляется сложным и неоднозначным. Интерференцию рассматривают как частный случай взаимодействия языков, возникающий только при регулярном использовании разных языков одним и тем же индивидом или одним и тем же коллективом. Само понятие «интерференция» и его теоретическое осмысление привлекало внимание исследователей со времен существования Пражского лингвистического кружка и продолжает интересовать по сей день.

В результате миграции населения различных государств Латинской Америки в приграничные штаты США появился так называемый «спэнглиш» («спанглиш») — гибрид испанского и английского языка, возникший вследствие лингвистической интерференции на разных уровнях языка. Данный термин вошел в обиход еще в 1940-х годах, когда пуэрториканский писатель Сальвадор Тио начал неофициально использовать его для обозначения смеси английского и испанского языков в речи двуязычных испано-английских спикеров. Спэнглиш проявляется не только в заимствовании слов из контактирующих языков, но и другие явления, как то: калькирование, семантическое расширение, смешение кодов [1]. В конце XIX — начале XX вв. началась массовая миграция латиноамериканцев в США, в результате чего американцы столкнулись с их культурой. Поскольку мигранты в большинстве своем представляли бедные и необразованные слои населения, у носителей английского языка сформировался стереотип о неблагополучии народов Латинской Америки, который не искоренен до сих пор [2]. Кроме того, нередко иммигранты приезжали в США нелегально, что также негативно влияло на восприятие американцами носителей испанского языка [3].

В статье мы рассмотрим явление лингвистической интерференции на материале американского телесериала «Modern Family», а также ее влияние на социокультурный статус испанского языка. Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: выявить случаи возникновения интерференции на разных уровнях языка с помощью метода наблюдения за речью персонажей отобранного материала; сравнить поведение собеседников вследствие возникновения интерференции в речи говорящего; отследить последствия реакций персонажей на интерференцию в речи говорящего при помощи аналитического метода.

Актуальность исследования заключается в повышенном интересе к теме интерференции как результату и следствию языковых контактов, а также в ограниченном количестве исследований, посвященных интерференции в испанском языке. Данному вопросу уделяли внимание такие ученые, как У. Вайнрайх в книге «Языковые контакты», Л.В. Щерба в работе «К вопросу о двуязычии» и другие.

Новизна исследования состоит в том, что в нем впервые рассматривается явление интерференции испанского языка на материале речи персонажей телесериала. Практическая ценность работы заключается в перспективе более глубокого изучения явления интерференции в испанском языке, а также проблемы языков в контакте.

Фонетическая, лексическая и лингвокультурная интерференция как фактор влияния на социокультурный статус языка

По В.А. Виноградову «интерференция — взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного».[1]

[1] Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. Москва: Советская энциклопедия, 1990. С. 197.

Понятие языкового контакта в лингвистике существует давно. Народы переселялись в новые регионы и попадали в другую языковую среду, продолжая разговаривать на родном языке и, тем самым, способствуя появлению языкового контакта.

У. Вайнрайх был одним из первых ученых, обратившим внимание не только на явление языковой интерференции, но и на необходимость ее рассмотрения с учетом экстралингвистических факторов, а именно психологического и социального аспектов.

Согласно У. Вайнрайху, условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию [4].

Языковые контакты делятся на активные (прямые) и непрямые (пассивные). К активным языковым контактам относятся ситуации, при которых носитель одного языка попадает в среду, где используется другой язык. Пассивный языковой контакт не подразумевает использования второго языка в речи, непрямой контакт осуществляется с помощью чтения книг, просмотра телевизионных передач, прослушивая песен и др.

«Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком». Следствием контактирования языков часто является интерференция, т. е. «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [5].

Обычно лингвистическую интерференцию подразделяют на звуковую (фонетическую, фонологическую и звуковую-репродукционную) орфографическую, грамматическую, (морфологическую, синтаксическую и пунктуационную), лексическую, семантическую, стилистическую, внутриязыковую.

Специалисты понимают речевую интерференцию либо как процесс взаимодействия языков, либо как результат этого взаимодействия, либо как совокупность процесса и его результата [6].

Взаимодействие языков делят на отрицательное и положительное [7]. Положительное взаимодействие языков обусловлено взаимным обогащением языка и называется трансференцией. Трансференции посвящено меньше исследований, поскольку в результате этого явления речь становится богаче, в отличие от интерференции — отрицательного взаимодействия, ведущего только к нарушению норм. При трансференции человек, изучающий язык, пытается использовать такие приемы, которыми уже владеет на другом языке. Успешность такого переноса обусловлена сходством задач, условий и способов их решения. Если задачи, условия и способы решения не сходны, но ошибочно воспринимаются таковыми, то случается интерференция.

В данной статье анализируется речь персонажа из сериала Modern Family, являющегося билингвом. Стоит упомянуть, что социологи рассматривают языковую неоднородность как социальный феномен и относят билингвизм к культурным конфликтам. Наиболее часто поднимаемые вопросы — это вопросы о взаимосвязи между двуязычием и интеллектом, о том, являются ли определенные виды двуязычия положительными или отрицательными и об обстоятельствах, при которых они возникают. В некоторых странах владение вторым языком является признаком образованности. Это, вероятно, справедливо для большинства европейских стран, а ранее было присуще и России, где знание французского языка было обязательно для высших слоев населения. Такие языки, как греческий и латынь, также пользовались популярностью в качестве второго языка для образованных людей. Как и в случае с акцентом, престиж одного языка перед другим зависит от осознания превосходства тех, кто на нем говорит [5].

Отечественный лингвист Л.В. Щерба двуязычием называл не только способность говорить на двух языках вследствие нахождения в языковой среде, но также и в результате академического обучения. Кроме того, он писал, что двуязычие «имеет огромное образовательное значение», особенно его смешанная форма, «так как при чистом двуязычии человек, говорящий на двух, трех или более языках как на родных, не будет от одного этого более культурным, чем говорящий на одном родном языке» [8].

Под смешанным двуязычием он понимал попеременное использование языков, переключение их таким образом, что говорящие сами этого не замечают, смешивая языки в потоке речи.

В области международных исследований двуязычие рассматривается как важный элемент межкультурной коммуникации. Однако во многих дисциплинах многоязычие часто рассматривается как нечто второстепенное, как особый случай или как отклонение от нормы [5].

Во всех многоязычных сообществах говорящие переключаются между языками или их разновидностями так же, как одноязычные переключаются между стилями. Тот факт, что говорящие выбирают разные языки или их разновидности для использования в разных ситуациях, показывает, что не все языки/разновидности равноправны или считаются одинаково подходящими для использования во всех речевых ситуациях [5].

В Нью-Йорке проводилось исследование пуэрториканского сообщества, при котором группа социолингвистов составила список из пяти областей, в которых последовательно использовался либо испанский, либо английский язык. Эти области были выявлены на основе наблюдений и интервью и включали такие темы, как семья, дружба, религия, работа и образование.

Гипотезой исследования было утверждение о том, что использование того или иного языка в каждой из выбранных областей прогнозируемо. Они создали гипотетические диалоги, которые отличались друг от друга собеседниками, местом и темой.

Испытуемых просили представить себя в гипотетических ситуациях, в которых были указаны два из трех компонентов контекста разговора. Например, их могли попросить представить, что они разговаривают с кем-то на своем рабочем месте о том, как наиболее эффективно выполнять работу. Затем их спросили, с кем они, скорее всего, будут разговаривать и на каком языке. Ответы респондентов касательно каждой области, как правило, совпадали.

Таким образом, для двуязычных индивидов выбор языка зависит от ситуации, в которой предстоит общаться, однако переключение кодов не всегда осуществляется без последствий.

У. Вайнрайх приходит к выводу о том, что лингвистическая интерференция является следствием нахождения языков в контакте.

В нашем исследовании мы рассмотрим явление интерференции не только с точки зрения возникновения ошибок в речи, но и влияния этого явления на социокультурный статус испанского языка.

Для анализа мы выбрали речь одного из главных героев сериала Modern Family — Глорию Дельгадо-Притчетт. По сюжету Глория родом из Колумбии, но проживает в США со своим мужем-американцем. На протяжении сериала в речи Глории мы замечаем смешение испанского и английского языков на разных уровнях.

С точки зрения лингвистической интерференции наиболее заметно взаимодействие языков на фонетическом ярусе, поскольку персонаж говорит по-английски, применяя фонетические нормы испанского языка. Фонетическая интерференция является одним из

факторов возникновения интерязыка, которым и является Спэнглиш. Интерязык — это отдельная промежуточная система, при этом фонетическая интерференция подчиняется закономерностям, свойственным данной группе индивидов.[2]

Фонетическая интерференция представляет собой искажение фонетических и произносительных норм вследствие взаимодействия нескольких фонетических систем в сознании говорящего. По У. Вайнрайху, фонетическая интерференция включает себя как нарушение реализации фонем, так и разрушение их оппозиций [9].

— *What a beautiful dress!*

— *Ay, thank you, Phil.*

После этого диалога другой персонаж, Фил, начинает трогать платье Глории, после чего его одергивает жена и объясняет, что Глория не сказала feel (*потрогай*), а просто неправильно произносит его имя, произнося долгий звук /I:/.

Кроме того, в рамках фонетического уровня уместно говорить о просодической интерференции. Просодическая интерференция представляет собой искажение ритмико-интонационной картины, образуя акцент.

Явление акцента распознается именно по фонетическим отклонениям. Система языка регулирует фонетическую вариативность речи, а также ее пределы. Лишь носители одного и того же языка допускают игнорирование фонетических нарушений, хотя и в этом случае акцент дает собеседнику понимание о происхождении говорящего, его уровне образования, его социальном статусе, а также уровне знаний языка.

Так, в испанском языке «волеизъявительные фразы произносятся с сильным понижением тона в конце фразы. Испуг выражается с общей тональной линией ниже уровня повествовательной фразы, монотонность всех синтагм увеличивается. Печаль выражается очень низким и монотонным общим мелодическим уровнем синтагм».[3] В английском языке, наоборот, для волеизъявительных фраз характерно повышение тона в конце предложения.

— *No-no-no, Jay, have some respect* (рис. 1).

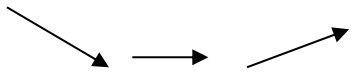

Рисунок 1. *Схема интонирования волеизъявительной фразы на английском языке при просодической интерференции (составлено автором)*

Лексический уровень является наиболее обширным и подвижным пластом языка, поскольку словарный запас языка постоянно пополняется. Исследуя примеры из анализируемого сериала, на лексическом ярусе мы также замечаем интерференцию в речи выбранного персонажа. В английскую речь Глории постоянно вклиниваются испанские слова. Обращаясь к своему сыну, она говорит:

— *I'm sorry, mi niño.*

— *No, mi amor,*

т. е. когда дело касается личного пространства Глории, она переходит на родной испанский язык.

[2] Любимова Н.А. Фонетическая интерференция. // Л.: ЛГУ, 1985 — 54 с.

[3] Карпов Н.П. Фонетика испанского языка: теоретический курс для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1969.

В речи Глории мы также замечаем лингвокультурную интерференцию. Лингвокультурной интерференцией называют полное или частичное несовпадение культурных коннотаций одного языка с культурными коннотациями других языков, контактирующих друг с другом. Лингвокультурная интерференция может проявляться не только по отношению к культурно-историческим реалиям, но и в повседневных ситуациях. Обратимся к примеру из сериала Modern Family.

Глория часто ссылается на культуру Колумбии, однако привычные для Колумбии выражения или явления не всегда беспрепятственно расшифровываются при переводе на английский язык. Например, чтобы наладить отношения между своим сыном и отчимом, она объединяет их усилия с помощью общего задания. Свой ход она объясняет тем, что у нее на родине говорят: *If you have two stubborn burros that don't like each other, you tie them to the same cart*. (Оригинал: Si tienes dos burros tercos que no se gustan... los atas al mismo carro — *Если у вас есть два упрямых осла, которые не нравятся друг другу, ... вы запрягаете их в одну телегу*).

На данном примере мы видим, что помимо лингвокультурной интерференции проявляется языковая интерференция на лексическом уровне, поскольку вместо слова «donkey» употреблено «burro».

Еще одним примером лингвокультурной интерференции в языке Глории является передача такого события, как quinceañera (празднование пятнадцатилетия девочки, символизирующего переход ко взрослой жизни).

Вместо того, чтобы описательным способом объяснить это явление, не имеющее эквивалента в английском языке, она прибегает к использованию слова на испанском языке:

— *The quinceañera is very important in the latin culture.*

Обращаясь к культуре Колумбии, Глория процитировала еще одно высказывание, популярное в ее стране:

— *Voy a ser la brisa en tu espalda, no quien te escupa en la frente.*

(I will be the wind in your back, not the spit in your face. Букв.: *Я буду тебе ветром в спину, а не плевком в лицо*).

Это выражение носит метафорический характер, и означает, что человек выражает поддержку собеседнику. Мы видим, что Глория использует пословный перевод, который на английском языке не оказывает должного эмоционального воздействия на собеседника.

Говоря об интерференции как о причине понижения социокультурного статуса испанского языка, мы проанализировали, как на выбранные нами ситуации реагируют другие персонажи сериала.

Когда интерференция происходит на фонетическом уровне языка, персонажи не пытаются быть более снисходительными, а нарочно воспринимают сказанное буквально (как в случае с Phil-feel), а затем обсуждают ошибки Глории. При возникновении просодической и лексической интерференции персонажи не акцентируют внимание на нарушении Глорией фонетических и лексических норм. Если возникает лингвокультурная интерференция, персонажи высмеивают передачу колумбийских явлений и выражений на испанском языке. Например, когда Глория сказала I will be the wind in your back, not the spit in your face, остальные герои замолчали, а затем начали уточнять, что это значит. Когда Глория произнесла это же предложение на языке оригинала, один из героев подметил, что на английском языке эта фраза не звучит.

Л.Г. Фомиченко отмечал связь фонетической интерференции и отношения к выступающему: «правильное и красивое звучание на иностранном языке необходимо не только

для того, чтобы к билингву относились с уважением, но также для достижения взаимопонимания и для запланированного вами воздействия на собеседника» [10].

Помимо высмеивания случаев возникновения интерференции в речи героини в сериале наблюдаются и другие случаи принижения этого персонажа, основанные на ее этнической принадлежности. Например:

— *In my culture men take great pride in doing physical labor.*

— *I know. That's why I hire people from your culture.*

— *Там, где я выросла, мужчины очень гордятся тем, что занимаются физическим трудом.*

— *Знаю. Поэтому я и нанимаю людей оттуда, где ты выросла.*

Стоит отметить, что в сериале Глория выступает положительным персонажем, однако встречаются ситуации, когда высмеивается разница в возрасте с ее мужем, некоторые ее реплики служат отсылкой к криминальному прошлому ее семьи, и в целом она представлена как обладательница не самого высокого интеллекта. В результате такого олицетворения испаноговорящего персонажа в обществе могут возникнуть стереотипы относительно испанского языка и его носителей.

Таким образом, на материале реплик Глории ярко выражены явления лингвистической и лингвокультурной интерференции и их способствование понижению социокультурного статуса испанского языка.

Заключение

В данной статье мы рассмотрели и проиллюстрировали примерами явление лингвистической интерференции на фонетическом и лексическом уровнях языка, а также проанализировали появление в речи лингвокультурной интерференции и влияние этих феноменов на социокультурный статус испанского языка посредством кинопространства. Мы выявили, что в отобранном нами практическом материале с помощью интерференции испанский язык по отношению к английскому позиционируется отрицательно, что, в свою очередь, может способствовать возникновению стереотипов об испанском языке и его носителях, поскольку анализируемый телесериал относится к массовой культуре, так как был переведен и, следовательно, получил широкое распространение не только в США, но и в других странах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ушаков Д.А. "Спанглиш" как лингвистический феномен в условиях англо-испанского двуязычия в США // Современное педагогическое образование. 2019. № 6. С. 67–69. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/spanglish-kak-lingvisticheskiy-fenomen-v-usloviyah-anglo-ispanskogo-dvuyazychiya-v-ssha/viewer. (дата обращения: 12.04.2024).
2. Пузатых А.Н. Спанглиш как новое явление межкультурной коммуникации // Научные исследования и разработки 2023: гуманитарные и социальные науки. 2023. С. 58–59. — URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=51324623. (дата обращения 15.04.2024).

3. Золотарев И.В., Живодрова Д.Ю. Спэнглиш как результат заимствований в современном испанском языке // Гуманитарный вестник 2019. 2019. № 6(80). — URL: https://dx.doi.org/10/18698/2306-8477-2019-6-637. (дата обращения: 27.03.2024).

4. Weinreich U. Languages in contact. Findings and Problems. // N.Y.: Publications of the Linguistic Circle of New York, — 1953. — 160 с.

5. Aronoff M., Rees-Miller J. The Handbook of Linguistics, 2nd ed // Oxford: John Wiley & Sons Ltd, — 2017 — 687 с.

6. Джусупов М. Речевая интерференция как результат двуединого отрицательного воздействия // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. № 1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rechevaya-interferentsiya-kak-rezultat-dvuedinogo-otritsatelnogo-vozdeystviya. (дата обращения: 15.04.2024).

7. Валеева Н.Г. Билингвизм и интерференция при опосредованной коммуникации // Полилингвиальность и транскультурные практики. 2008. № 5. С. 17–23. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvizm-i-interferentsiya-pri-oposredovannoy-kommunikatsii/viewer. (дата обращения: 10.04.2024).

8. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии. Языковая система и речевая деятельность. // Л.: Наука, 1974. С. 313–318.

9. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / Новое в лингвистике //. М.: Прогресс — 1972 — № 6 — С. 25–60.

10. Фомиченко Л.Г. К вопросу об интерференции: просодические характеристики акцентной единицы в читаемых художественных текстах // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2003. № 3. С. 81–84.

Fedyunina Diana Alexandrovna
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
E-mail: diana_fedyunina@mail.ru
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1076316

The influence of interference on the socio-cultural status of the Spanish language on the material of the TV series «Modern Family»

Abstract. The author provides an overview of the phenomenon of linguistic interference because of language contacts. The purpose of the study is to consider the phenomenon of interference and its types as a result of language contacts between American English and Spanish. The author studies the types of language contacts, as well as the types of language interaction. The article demonstrates the phenomenon of interference, provided that this notion is taken as a negative interaction of languages. The linguistic interference at the phonetic and lexical levels of the language, as well as linguistic and cultural interference, is analyzed on the basis of the series «Modern Family». The connection between phonetic interference and interlanguage is given. The author observes the speech of a bilingual individual, tracks specific cases of interference, and identifies the relation between the recipient's attitude to the speaker due to the presence of interference in their speech. The article provides examples of phonetic, lexical, and linguocultural interference in the speech of the chosen character. The conditions of interference occurrence are described. To conduct the research, such methods as observation, comparison, and analysis were applied. As a result of this study, conclusions are drawn about the correlation of linguistic and linguocultural interference and the lowered socio-cultural status of the Spanish language among native speakers of the American English. The connection between linguistic and cultural interference and the generation of stereotypes in society via the film space has been established. The answer to the question about the intensity of linguistic interference depending on the language level has been obtained.

Keywords: interference; phonetic interference; lexical interference; linguocultural interference; language contacts; socio-cultural status of language; interlanguage